

**Нарты кадджытэ: Ирон адэмы эпос. Дзеуджыхъеу: ИПО СОИГСИ.
Фэндзэм чиныг. - 2010. - 766 ф.
„Нартовские сказания: Эпос осетинского народа”. Книга 5. Владикавказ,
2010 г., стр. 486-488.**

127. Болгар, сын Бурафарнэга

На славу уродился сын Бурафарнэга, имя ему – Болгар. Когда хорошенько подрос Болгар, то спросил Бурафарнэга:

- Где жил ты, отец мой, доселе?

Тот ответил ему:

- В самом центре селения Нартов жил я, и лучшие из Нартов выслали меня из селения Нартов. Сказали мне: «Черный человек ты, и не справляешься с нами».

Болгар сказал:

- В таком случае, дай мне знать, кто эти люди, и я спрошу их, почему они тебя выслали сюда.

Бурафарнэг ему сказал:

- Не ходи туда, они недобрые люди, ничего им не сделаешь - ни словом, ни силой.

Болгар не послушался отца и пришел в селение Нартов. Болгар подумал и сказал: «Хм, спрошу Сэрдона, вдруг он мне что посоветует».

Сэрдон ему сказал:

- Один ничего не сможешь, но хотел бы я, чтобы ты отомстил селению Нартов. Иди и найди себе троих товарищей.

Болгар пошел и привёл троих товарищей – тоже хороши.

Сказал Сэрдону:

- Нашёл товарищей хороших, как и я.

Сэрдон ему сказал:

- В пятницу¹ селение Нартов устраивает большой пир, и ты угони их табун – и скот², и лошадей³. Когда селение Нартов усядется за пиршественный стол, я буду играть им на фандэре, да так, что лучше и не пожелаешь, и задержу их. У Созэрэко есть яростный жеребец, и он стережет табун. Берегись его, в противном случае он тебя сожрёт.

Болгар ему сказал:

- С этим конем я справлюсь.

У Сайнаг-алдара был отличный жеребец. Болгар поднялся и сказал Сайнаг-алдару:

- Отдай мне своего жеребца.

¹ на осетинском слово «пятница» звучит «день Марии», в честь Богородицы – И.П.

² здесь под словом «скот» использовано осетинское слово, которое означает коров, быков, тёлков, бычков и телят, сюда не относятся овцы, бараны, свиньи и птицы. – И. П.

³ или коней, - в осетинском языке нет грамматической категории рода, «лошадь» и «конь» передаются одним словом «бæх», если для целей разговора необходимо указать половую принадлежность животного, перед его названием используется слово «сыл» (самка) или «нæл» (самец). – И. П.

Сайнаг-алдар был крестным братом Болгара и отдал ему своего коня. Болгар купил сасм⁴, растворил его, и намазал им коня Сайнаг-алдара, а потом заставил его вывалиться в песке, а сам отправился и ночью привязал коня Сайнаг-алдара к большому стогу сена в поле.

А рядом выкопал себе большую яму. С первыми лучами солнца конь Созэрэко увидел коня сайнаг-алдара, то устремился к нему. Столкнулись, стали рвать друг друга два коня. Конь Сайнаг-алдара рвал мясо коня Созэрэко, а конь Созэрэко откусывал куски песка с его боков. Конь Созэрэко устал и прилёг. А Болгар поглядывает из ямы.

Болгар ему говорит:

- Беги, вот я – сижу на тебе верхом!

Конь Созэрэко сказал:

- Бог создал меня для тебя и больше не давай этому псу есть меня.

Тот ему из ямы говорит:

- Не верю тебе, обманешь меня и скушаешь.

Конь Созэрэко ему сказал:

- Нет, не обману тебя, но больше не давай этому псу есть меня.

Когда поверил ему Болгар, тогда вылез из ямы и надел на него уздцы. Сам сел на коня Созэрэко и совершили круг по краю неба. Болгар превратил себя в гвоздь и спрятался между седлом и подушкой.

Тогда конь сказал:

- Порождение собаки, ветер ещё не смахнул тебя?

Конь носился по воздуху туда-сюда, затем, убедившись в своей бессилии, сказал Болгару:

- С этого дня буду твоим, только не мучай меня.

Коня Созэрэко звали маленький Дзэндзалас. Болгар со своими товарищами отправился к табунам Нартов. Пастухов и скотников истребил, а сам сказал своим товарищам:

- Идите и скажите селению Нартов: «Ваш табун угоняют, селение Нартов!»

Они спустились и сказали:

- Ваш табун угоняют, селение Нартов, в погоню!

Молодёжь Нартов сказала:

- Кто эти люди, накормите их и отправьте, нашему табуну ничего не грозит.

Сэрдон понял и заиграл на фандэре. Люди все его заслушались.

Сэрдон им сказал:

- Вы и меня слушайте, и за тем, что происходит снаружи⁵, следите.

Товарищи Болгара поднялись и сказали ему:

- Не придали нам значения, не поверили в угон своего табуна.

Болгар отрезал уши скотникам и пастухам, сам спустился в селение Нартов и крикнул:

- Ваш табун угоняют, селение Нартов! Если не верите, то вот вам уши табунщиков.

А сам возвращается. Когда добрался до околицы, вышла к нему одна вдова и сказала:

⁴ разновидность клея – И.П.

⁵ за пределами селения Нартов. – И. П.

- Из пяти сыновей только один у меня остался – остальные погибли, возглавляя погоню. Этот один да будет тебе гостем. Я – твоя мать, ты – мой сын. Он будет гнать тебя впереди погони⁶, но ты не убивай его.

Впереди погони нагнал Болгара тот парень. Болгар ухватил его за предплечья и всадил его в землю, не убил его. Спрятал табун за своими товарищами, а сам начал истреблять молодежь Нартов, их кровь лилась лавиной и уносила живых.

Старик и старуха сзади кричали молодёжи:

- Вы уже ничего не сможете, возвращайтесь обратно.

Кто ещё мог ходить, пришли к Сэрдону и сказали ему:

- Лживый осёл, ты знал о табуне, почему нам не дал понять?!

Сэрдон им ответил:

- Я вам говорил: «Вы и меня слушайте, и за тем, что происходит снаружи, следите», - но вы не придали значения моим словам.

Вот так Болгар отомстил за Бурафарнэга.

Примечания переводчика:

1. Осетинский звук [ы] звучит как [ъ] в болгарском языке, а не как [ы] в русском. В русском языке больше нет буквы, передающей этот звук. Переводчики осетинской литературы в именах собственных передают его на письме как «ы», однако в данном случае я счёл возможным для болгарских читателей, которые будут читать текст на русском языке, передать его через букву «э», которой нет в осетинском и болгарском языках, если текст будет переводиться на болгарский язык, то лучше – через «ъ».

2. К именам «Болгар» и «Дзэндзалас» в книге имеются пояснительные сноски: Название книги: «Хуссар Ирыстоны фольклор» (Перевод названия книги – «Фольклор Южной Осетии»). – Сталинир, 1940, стр. 75-77; рассказал Беджызаты Леуан (Леван Бегизов)

1). Болгар – сын Бурафарнэга, наказывает обидчиков своего отца – Нартских задир (забияк). В других сюжетах не виден. Только в этом сказании (легенде) есть мотив противостояния при помощи силы и смелости фамилии (потомка) Бурафарнэга против Нартов.

2). Дзэндзалас – имя эпического скакуна. Здесь: кон Созэрэко.

3. Тот факт, что данное сказание является очень редким и, по словам профессора А. Туаллагова, публиковалось только один раз, много десятилетий назад, говорит о том, что под давлением принятая как догма теория о тюркском произходе болгар, игнорируются таких сведения о родственные отношения между осетинами и болгарскими, которые берут начало в глубокой древности.

С осетинского языка перевел Инал Плиев

⁶ то есть возглавлять погоню. – И. П.

127. Бурæфæрныджы фырт Болгар

Бурæфæрныгæн иу лæппу хорз рацыди, йæ ном – Болгар¹. Хорз куы рахъомыл ис Болгар, уæд Бурæфæрныджы бафарста:

– Кæм цардтæ, мæ фыд, нырыонг?

Уый йын загъта:

– Нарты хъæуæн йæ тæккæ бæстастæу цардтæн, æмæ мæ Нарты хорз лæгтæ рарвыстой Нарты хъæуæй. Загътой мын: «Сау лæг дæ æмæ нæ арæхсыс немæ».

Болгар загъта:

– Уæдæ дæу чи рарвыста, уыцы хорз лæгты мын бацамон, æмæ сæ бафæрсон: цæмæн дæ рарвыстой ардæм.

Бурæфæрныг ын загъта:

– Ма бацу, уыдон фыд адаем ысты, æмæ семæ ницы бакæндзынæ, нæ – дзурынæй, нæ – тыхæй.

Болгар йæ фыды коммæ нæ бакасти æмæ бацыди Нарты хъæумæ. Болгар æрхъуыды кодта æмæ загъта: «Гъе, Сырдоны бафæрсон, кæддæра мын цы бацамондзæн».

Сырдон ын загъта:

– Иунагæй ницы бакæндзынæ, æндæра хорз фæнд бакæнин, цæмæй Нарты хъæуæй дæ маст райсай. Ацу æмæ æртæ æмбалы ссар дæхицæн.

Болгар ацыди æмæ æртæ æмбалы æркодта – хæртæ уыдон дæр. Сырдонæн загъта:

– Ыссардтон хорз æмбæлттæ, мæхи хуызæн.

Сырдон ын загъта:

– Уæдæ Нарты хъæу майрæмбоны стыр куывд кæнынц, æмæ сын сæ рæгъау атаер – хъомæй, бæхæй. Нарты хъæу куывды куы 'рбадой, уæд сын æз фæндыр цæгъддзынæн, хуыздæр цагъд фæстийæ нал ныуадздзынæн æмæ сæ фæфæстиат кæндзынæн. Созырыхъойæн æвзæр фыдуаг уырс ис, æмæ уый хъахъхъæны рæгъауы. Уымæй дæхи бахъахъхъæн, æндæра дæ бахæрдзæн.

Болгар ын загъта:

– Уыцы бæхæн æз ысхос кæндзынæн.

Сайнаг-æлдарæн хорз уырс уыдис. Болгар ыссыди æмæ Сайнаг-æлдарæн загъта:

– Дæ уырсы мын ратт.

Сайнаг-æлдар Болгарæн йе 'мдзуарджын уыди æмæ йын радта йæ бæхы.

Болгар балхæдта сасм, бадон æй кодта æмæ дзы Сайнаг-æлдары бæхы байсæрста, стæй йæ змисы стулын кодта, йæхæдæг ацыди æмæ æхсæвыгон Сайнаг-æлдары бæхы быдыры цъынайыл бабаста. Йæ фарсмæ йæхицæн ыстыр уæрм ыскъахта.

Бон рухс куы байдыдта, уæд Созырыхъойы бæх ауыдта Сайнаг-æлдары бæхы, йæхи йыл рауагъта. Кæрæдзийыл сæхи ныццавтой, тонын байдыдтой дыууæ бæхы. Сайнаг-æлдары бæх Созырыхъойы бæхæн йæ фыдтæ скъуыдта, Созырыхъойы бæх та уымæн йæ фæрстæй змисы комдзæгтæ кодта.

Созырыхъойы бæх бафæллаци æмæ æрхуыссыди. Болгар уæрмæй скаес-скаес кæны.

Болгар ын загъта:

– Згъор, мæнæ дæн æз – де 'ккой бадын!

Созырыхъойы бæх загъта:

– Хуыцау мæ дæуæн загъта, æмæ мæ куыдзæн мауал хæрын кæн.

Уый йæм уæрмæй дзуры:

– Нæ дыл æууæндын, фæсайдынаæ мæ æмæ мæ бахæрдзынаæ.

Созырыхъойы бæх ын загъта:

– Нæ, нæ дæ фæсайдынаæн, фæлæ мæ ацы куыдзæн мауал хæрын кæн.

Куы йыл баууæндыди Болгар, уæд уæрмæй ысхызти æмæ йыл уидон бакодта. Йæхæдæг Созырыхъойы бæхыл абадти, æмæ йæ [бæх] арвы кæрæттыл æрзилын кодта. Болгар йæхи зæгæл фестын кодта æмæ саргъæй базы æхсæн æрæмбæхсти.

Уæд ын бæх загъта:

– Куыдзы хъыбыл, дымгæ дæ нæма фæхаста?

Бæх фæратаех-батаех кодта, стæй йæ бон куы базыдта, уæд загъта Болгарæн:

– Абонай фæстаæмæ дæу уыдзынаæн, фæлæ мæ фыдабонай мауал мар.

Йæ ном уыд Созырыхъойы бæхæн чысыл Дзындзалас².

Ацыдысты Болгар æмæ йе 'мбæлттæ Нарты рæгъаумæ. Фыййæутты æмæ хъомгæсты ныццагъта, йæхæдæг йе 'мбæлттæн загъта:

– Ацæут æмæ Нарты хъæуæн зæгъут: «Уæ рæгъау уын фæтардæуы, Нарты хъæу!»

Уыдон ныццыдысты æмæ загътой:

– Уæ рæгъау уын фæтардæуы, Нарты хъæу, æмæ фæдис!

Нарты фæсивæд загътой:

– Гъе уыдон чи сты, бафсадут сæ æмæ сæ арвитут, махæн нæ рæгъауæн тас нæу.

Бафсæстой сæ æмæ сæ асырдтой.

Сырдон æй бамбæрста æмæ фæндыр æрцагъта. Адæм æм иууыл æрыхуыстой.

Сырдон сын загъта:

– Мæнмæ дæр хъусут, фæлæ æддæмæ дæр уæ хъус дарут.

Болгары æмбæлттæ ссыдысты æмæ йын загътой:

– Ницæмæ нæ æрдардтой, нæ сæ бауырныдта сæ рæгъауы атард.

Болгар хъомгæстæн æмæ фыййæутгæн сæ хъустæ ракодта, йæхæдæг ныццыди Нарты хъæумæ æмæ ныхъхъæр кодта:

– Уæ рæгъау уын фæтардæуы, Нарты хъæу! Кæд уæ нæ уырны, уæд уын мæнæ уæ рæгъаугæсты хъустæ.

Йæхæдæг раздæхти. Хъæуы кæронмæ куы 'рхæцца, уæд æм иу идæдз ус рацыди æмæ йын загъта:

– Фондз фыртæй ма мын иу баззæди – фæдисы разæй фæмард ысты. Уыцы иунæг де уазæг фæуæд. Æз – дæ мад, ды – мæ лæппу. Фæдисы разæй дæ сурдзæн, фæлæ мын йæ уд ма аскъуын.

Фæдисы разæй Болгары сæййæфта уыцы лæппу. Болгар ын йæ мæкъуыстджытыл фæхæцыди æмæ йæ зæххы фæсагъта, йæ уд ын нæ аскъуыдта. Йе 'мбæлтты раз бакодта рæгъауы, йæхæдæг Нарты фæдисы цæгъдын байдыдта, сæ туг зæйтæ кодта æмæ удæгæсты ласта.

Зæронд лæг æмæ зæронд ус фæстийæ хъæр кодтой фæдисмæ:

– Уæ бон ницыуал бауызæн, фæлæ фæстæмæ раздæхут.

Чи ма сæ баззæди, уыдон Сырдонмæ ныццыдысты æмæ йын загътой:

– Гæды хæрæг, ды куы зыдтай рæгъауы хабар, уæд нын цæуылнæ æмбарын кодтай?!

Сырдон сын загъта:

– Æз уын дзырдтон: мæнмæ дæр хъусут æмæ æддæмæ дæр уæ хъус дарут, – фæлæ мын мæ ныхас ницæмæ æрдардтат.

Афтæмæй Болгар Бурæфæрныджы маст райста.

